**Силабус навчальної дисципліни**

**«Двосторонній усний та письмовий переклад текстів різних жанрів»**

**Спеціальність: 035 «Філологія»**

**Освітня програма «Переклад»**

|  |  |
| --- | --- |
| **Рівень вищої освіти** | Перший (бакалаврський) |
| **Статус дисципліни** | Навчальна дисципліна вибіркового компонента з фахового переліку |
| **Семестр** | VII (сьомий) |
| **Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин** | 3 кредити/90 год. |
| **Мова викладання** | Англійська/Українська |
| **Що буде вивчатися (предмет навчання)** | **Предметом** вивчення курсу є перекладацькі прийоми та стилістичні норми, методи та підходи які використовуються в практичній перекладацькій діяльності. |
| **Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)** | Курс спрямований на розвиток у студентів практичних навичок усного та письмового перекладу у змішаному форматі з включенням двомовного компонента, та здатності відчувати мову, влучно підбираючи найкращі відповідники мови перекладу, та поєднання особливостей та механізмів теорії та практики перекладу відповідно до стилістичних особливостей матеріалу. |
| **Чому можна навчитися (результати навчання)** | Застосовувати набуті знання на практиці, використовувати у перекладацькій та/або суміжній фаховій діяльності. Курс практичних занять має мету ознайомити студентів з особливостями перекладу публіцистичних текстів, особливостями мови наукової літератури та розвинути навички та вміння студентів перекладати літературу публіцистичного стилю, з чітким відокремленням стилів, та формувати в них навички:   * вироблення вміння здійснювати усний та письмовий переклад різного жанрово-змістового наповнення; * перекладацької компетенції щодо закономірностей адекватного перекладу специфічних інформаційних повідомлень в різних комунікаціях англійською та українською мовами; * міжмовної комунікативної компетенції з урахуванням її лінгвістичних, психологічних та когнітивних механізмів під час заходів, що передбачають усний та письмовий переклад; * вироблення вміння проводити перекладацький аналіз і обирати загальну перекладацьку стратегію. |
| **Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)** | Вміння та знання можна використовувати на практиці, використовуючи перекладацькі прийоми для здійснення адекватного перекладу; долати стилістичні труднощі при перекладі; аналізувати матеріали з метою визначення їх жанрово-видової приналежності; здійснювати повний письмовий та усний переклад матеріалу з різних сфер; складати реферат або анотацію до опрацьованих матеріалів статей, журналів, відео та аудіо матеріалів, тощо. |
| **Навчальна логістика** | Зміст дисципліни:  Змістовий модуль 1: Змістовий модуль №1. Письмовий переклад галузевих текстів:  **Тема 1** . Способи перекладу лексичних одиниць. Словникові відповідники. Транскодування. Калькування**.**  **Тема 2** Лексичні перекладацькі трансформації.  **Тема 3** Граматичні перекладацькі трансформації.  **Тема 4** Переклад термінів. Міжгалузева та внутрішньо галузева омонімія термінів та їх  переклад.  **Змістовий модуль 2: Усний двосторонній переклад.**  **Тема 5** Контекстуальні зв’язки в усному повідомленні.  **Тема 6** Особливості послідовного перекладу .  **Тема 7** Комунікація у двосторонньому перекладі.  **Тема 8** Поняття перекладу прецизійної та базової інформації в усному перекладі.  **Тема 9** Характерні особливості професійного перекладу.  **Тема 10** Аналіз і синтез в усному перекладі**.**  Види занять: лекції, практичні.  Методи навчання: навчальна дискусія, застосування диференційованого підходу до процесу навчання й оцінювання знань, умінь і здібностей студентів з інвалідністю.  Форми навчання: очна, дистанційна |
| **Пререквізити** | Володіння іноземною мовою, знання з граматики та стилістики іноземної та державної мов. |
| **Пореквізити** | Навички з практичної підготовки перекладацької підготовки можуть бути використані під час написання магістерської роботи, а також набуті знання можна застосовувати на практиці, послуговуючись у своєму повсякденному житті та фаховій комунікації. |
| **Інформаційне забезпечення з фонду та репозитарію Університету «Україна»** | Наукова бібліотека Університету «Україна»  1. Літвіняк О. В. Збірник вправ для занять з усного перекладу. Вінниця: Нова книга., 2019. – 232 с.  2. Тарнопольский О. Б, Корнєєва З. М., Авсюкевич Ю. С., Жевага В. А., Дегтярьова Ю. В. Речі першої необхідності. (Professional Basics). Вид. 2, перероб. та доп. – Вінниця : Нова Книга, 2016. – 304с.  3. Карабан В.І, Панасьєв О. М. Практика перекладу публіцистичних текстів. / Этюди. – Вінниця: Нова книга., 2017. – 368 с.  4. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / О.В. Ребрій [Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан]. — Вінниця: Нова Книга, 2006. — 152 с. |
| **Локація та матеріально- технічне забезпечення** | Аудиторія теоретичного навчання, ноутбуки. |
| **Семестровий контроль, екзаменаційна методика** | Залік, практичні завдання та тести. |
| **Кафедра** | Української мови та літератури, іноземних мов і перекладу |
| **Інститут** | Філології та масових комунікацій |
| **Викладач** | Коромисел Микола Володимирович  Посада: ст. викладач  E-mail: super.gvozdov@ukr.net  Робоче місце: (ІІІ кор.) 506 ауд. |
| **Оригінальність навчальної дисципліни** | Авторський курс, викладання англійською та українською мовою. |
| **Лінк на дисципліну** |  |